

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

К вопросу о средствах адъективации в описании (на материале произведения Колетт «Ранние всходы»)

Минина Анастасия Сергеевна

Студент

Ставропольский государственный университет, Факультет романо-германских языков, Ставрополь, Россия

E-mail: lafleur@mail.ru

Словарный состав языка и обслуживающий его механизм словообразования дают богатейший материал для наблюдений, размышлений и обобщений. Представляя собой систему, лексика пребывает в постоянном движении. Словообразование - один из компонентов общей системы языка, являющийся одним из важнейших источников пополнения лексического запаса французского языка. Одним из способов словообразования является конверсия (переход слова из одной части речи в другую).

Адъективация — сложный и длительный процесс, при котором глагольные категории причастий постепенно ослабляются или утрачиваются и проявляются новые адъективные признаки. Как отмечают лингвисты, процесс адъективации в современном французском языке пополняет язык экспрессивными элементами, способствуя созданию образности, оригинальности, нестандартности [3].

Рассмотрение использования адъективированных причастий и прилагательных выявляет проблему различения *adjectif verbal* (отглагольное прилагательное) и *participe présent* (причастие настоящего времени), которые имеют идентичные формы словообразования.

В данном исследовании рассматривались следующие средства адъективации.

Причастия - *Un prompt et léger sommeil descendit sur lui, sommeil de sieste, percé par chaque bruit, mais utilisant chaque bruit au profit d'un rêve tenace: **gisant** sur cette côte blonde, après une dînette d'enfants, il fut en même temps un Phil très ancien et sauvage, **dénué** de tout, mais originairement comblé, puisqu'il possédait une femme...* Глагол *gésir* (лежать; покоиться) изменив форму и прибавив суффикс *-ant*, стал причастием *gisant* (лежащий), выполняя функцию определения слова Phil; глагол *dénuier* (лишать) изменив окончание инфинитива на суффикс *-é*, стал причастием *dénué* (лишний чего-либо) став развернутым определением слова Phil.

Прилагательные - *Plus favorisé que tels jeunes hommes qui viennent, souvent en se déchirant eux-mêmes, d'échanger une longue angoisse, féconde en rêveries illimitées, contre un plaisir qui désormais bornera leurs rêves, il revenait, lourd seulement de stupeur normale, conscient à la manière du buveur gorgé qui sent osciller, quand il bouge, la masse refroidie du vin d'où s'évada l'esprit **brûlant** et léger.* Глагол *brûler* (жечь; сжигать) изменив форму и прибавив суффикс *-ant*, стал прилагательным *brûlant* (обжигающий, горячий; жгучий; знойный) выполняя функцию определения слова *l'esprit*.

Ложная адъективация - *Il s'accorda un repos **bien gagné**, et consentit à attendre sa petite compagne fanatique qu'il venait d'abandonner dans le désert de rocs, de flaques et d'algues que découvrait la grande marée d'août.* Глагол *gagner* (зарабатывать, добывать) представлен в форме прилагательного *gagné* с наречием усиления *bien*, фраза с которым звучит дословно как «он устроил себе заслуженный отдых»; в литературном переводе

автор представляет в виде высказывания с выделительным оборотом «Себе он устроил отдых, — он его заслужил».

Il roula, gêné par un pantalon de toile blanche et son plus beau veston de gros jersey, jusqu'aux murs de Ker-Anna, marcha courbé vers la grille et voulut jeter dans le jardin sa botte de chardons, comme il se fût délivré d'une pièce à conviction. Глагол *gêner* (беспокоить, стеснять) представлена причастием *géné*, фраза с которым дословно переводится как «стесненный белыми полотняными брюками и его самой красивой курткой из толстого джерси», в отличие от текста автора перевода - «несколько сковывала куртка из толстого джерси самая красивая, какая у него была, и белые полотняные брюки».

Проведенное исследование показало, что в произведении Колетт «Ранние всходы» присутствуют различные средства адъективации (причастия, прилагательные, ложная адъективация), являясь средствами выразительности и играя важную роль в описании.

Литература

1. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка.– М.: Добросвет, 2000.
2. Гак. В. Г. Французский язык (Лингвистический энциклопедический словарь, М., 1990
3. Европейские языки: историография, теория, история, методика: Межвузовский сборник научных работ. Выпуск 6. - Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2007.
4. Попова И.Н., Казакова Ж.А. Грамматика французского языка. Практический курс.- М.: Высшая школа, 1975.
5. Степанов Ю.С. Основы общего языкознания М.: Просвещение, 1975
6. Щерба, Л.В., Матусевич, М.И. Русско-французский словарь.; 200 000 слов. Издательство: М.: Русский язык. 2007
7. Nouveau Petit Larousse illustré. – P., 1980.
8. www.irgol.ru (Французский язык. Персональный сайт преподавателя Головановой Ирины Сергеевны)